

Rámcová zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá v zmysle § 269 ods.2 a násl. Zákona č.513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

NÁVRH

Zmluvné strany

1. Objednávateľ:	Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.
so sídlom:	Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava
zastúpený:	Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ
IČO:	36077534
DIČ:	2021792025
IČ DPH:	NEPLATCA DPH
bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.
číslo účtu (IBAN):	
oprávnená osoba:	Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ
(ďalej len „Objednávateľ“)	
2. Poskytovateľ:	xxx
so sídlom:	xxx
zastúpená štatutárnym orgánom:	xxx
IČO:	xxx
DIČ:	xxx
IČ DPH:	xxx
peňažný ústav:	xxx
číslo účtu:	xxx
oprávnená osoba:	xxx
(ďalej len „Poskytovateľ“)	

uzatvárajú rámcovú zmluvu nasledovného znenia:

Preambula

Táto zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania v zmysle § 3 zákona 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) v súlade s projektom „**Zdieľanie know-how z európskej integrácie a skúseností z cezhraničnej spolupráce medzi Nórskom, Ruskom a Ukrajinou**“, kód CBC01014, ktorý je spolufinancovaný v rámci **Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu SR**.

Objednávateľ na obstaranie predmetu tejto zmluvy použil postup verejného obstarávania – zadávanie zákazky podľa §9 ods. 9 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Čl. 1

Predmet plnenia

1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Poskytovateľa v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve poskytnúť prijímateľovi grantu (Objednávateľ) predmetné služby na realizáciu projektu tak, aby sa projekt zrealizoval riadne a včas a dosiahol jeho stanovený účel.

1.2 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby na predmet zákazky s názvom **Tlmočenie na podujatiach a preklad textov do publikácií** a je zodpovedný za sprostredkovanie a zabezpečenie služieb podľa špecifikácie uvedenej vo výzve na predkladanie ponúk a návrhu na plnenie kritéria, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto rámcovej zmluvy.

Špecifikácia predmetu zákazky:

Predmet zákazky podľa logických celkov	Počet	Charakteristika
LC 1: Tlmočenie na podujatiach	280 hodín	Honoráre tlmočníkov tlmočiacich na odborných podujatiach. Podujatia budú organizované vo viacerých mestách: Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, Ľvov, Užhorod. Kalkuláciu je potrebné spraviť na 2 tlmočníkov, keďže pôjde o celodenné podujatia. Jazyky: EN, UA, SK – podľa toho, kde bude podujatie realizované. Predpokladaný rozsah hodín tlmočenia (2 tlmočníci na podujatí spolu) je 280 hodín. Miesto a program každého podujatia bude k dispozícii min. 15 dní pred uskutočnením. Taktiež budú k dispozícii informácie, ktoré jazyky budú tlmočené.
LC 2: Preklad textov do publikácií	700 strán	Preklad odborných textov do odborných publikácií a policy paprov. Kombinácia jazykov: EN, UA, SK. Každá publikácia bude riešená individuálne, t.j. v ktorých jazykoch bude a termín dodania prekladov. Požaduje sa schopnosť prekladu 10 normostrán za pracovný deň, t.j. 100 stránkový text sa požaduje preložiť do 10 pracovných dní.

Poskytovateľ bude postupovať podľa zadania a harmonogramu dohodnutého s objednávateľom.

Čl. 2

Spôsob, lehota a miesto plnenia

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje dodať predmet zmluvy stanovený v článku 1 tejto zmluvy na základe objednávok zaslaných Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom.
- 2.2 Dodávateľ sa zaväzuje na svoje náklady a svoje nebezpečenstvo zabezpečiť pre Objednávateľa predmetné služby na základe bodu 1.2 tejto zmluvy.
- 2.3 Objednávateľ je povinný v objednávke uviesť:
 - identifikačné údaje objednávateľa v súlade s výpisom z príslušného registra
 - presnú špecifikáciu požadovaných služieb
 - miesto, termín a rozsah plnenia
 - kontaktnú osobu objednávateľa
- 2.4 Poskytovateľ oznámi Objednávateľovi stanovisko k objednávke v lehote 2 dní odo dňa doručenia objednávky.
- 2.5 Objednávateľ sa zaväzuje, že Poskytovateľovi poskytne potrebnú súčinnosť pre riadne poskytnutie služieb.
- 2.6 Poskytovateľ je povinný pri výkone poskytovania služieb dodržiavať všetky platné právne predpisy, najmä bezpečnostné, protipožiarne a hygienické predpisy.
- 2.7 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať služby výlučne pracovníkmi odborne spôsobilými na túto činnosť.
- 2.8 O poskytnutých službách podpíšu zmluvné strany protokol o prevzatí poskytnutých služieb.
- 2.9 Miesto plnenia: Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, Ľvov, Užhorod – miesto bude pri každom individuálnom prípade osobitne špecifikované.
- 2.10 Poskytovateľ vykoná predmet zákazky v rozsahu Článku 1 počas celej realizácie projektu a to

- od apríla 2016 do februára 2017

na základe objednávky vystavenej Objednávateľom a to minimálne 10 dní pred požadovaným termínom poskytnutia služby.

- 2.11 Poskytovateľ je povinný predložiť návrh poskytovaných služieb do 5 kalendárnych dní od doručenia podkladov Objednávateľom pre zabezpečenie konkrétneho podujatia na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu.

Čl. 3

Cena za poskytnutie služby, náhrada nákladov a platobné podmienky

- 3.1 Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi na základe tejto rámcovej zmluvy sumu vo výške:
xxx,xxx EUR (slovom: xxx EUR).

a to pri splnení podmienok uvedených v tejto zmluve a v súlade s ustanoveniami zmluvy a jej prílohy, v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi SR a právnymi predpismi EÚ.

- 3.2 Splatnosť faktúry vystavenej Poskytovateľom je 30 dní. Poskytovateľ má právo fakturovať čiastočne zabezpečené služby za každý mesiac poskytnutia služby s vyčíslením poskytnutých služieb za celý kalendárny mesiac. Súčasťou faktúry musia byť kópie účtovných dokladov súvisiacich s predmetným poskytnutím služby.
- 3.3 Odmena za poskytnuté služby zahŕňa všetky náklady, ktoré budú vynaložené v súvislosti s poskytovaním služieb.

Čl. 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje, že predloží Objednávateľovi faktúru, a to do 10 pracovných dní od podpisu preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy oboma zmluvnými stranami. Podkladom k vystaveniu a úhrade faktúry za predmet zmluvy je preberací protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy, vrátane kópií účtovných dokladov, z ktorých je zrejmá realizácia platieb za sprostredkované, zabezpečené služby.
- 4.2 Na osobné prevzatie predmetu zmluvy sú oprávnení iba splnomocnení a autorizovaní zástupcovia objednávateľa, ktorí na mieste skontrolujú dodané služby.

Čl. 5

Zmluvné pokuty

- 5.1 Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania s dodaním služieb, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Poskytovateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 0,1 % z celkovej ceny činnosti za každý, aj začatý deň omeškania, až do dňa, kedy budú príslušné povinnosti riadne splnené. V tomto prípade je Poskytovateľ povinný túto zmluvnú pokutu Objednávateľovi zaplatiť, prípadne pokuta môže byť odpočítaná Objednávateľom z fakturovanej čiastky.
- 5.2 Ak nebude faktúra za dodanie prác a služieb, ktorú Poskytovateľ vystavil Objednávateľovi za podmienok stanovených touto Zmluvou, uhradená v lehote jej splatnosti, z dôvodu výlučne na strane Objednávateľa, je Poskytovateľ oprávnený od Objednávateľa požadovať, aby mu zaplatil úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej čiastky, za každý ukončený deň omeškania, maximálne do výšky 10 % z celkovej ceny. V tomto prípade je Objednávateľ povinný tento úrok z omeškania Poskytovateľovi uhradiť.
- 5.3. Poskytovateľ je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50% zo zmluvnej ceny uvedenej v bode 3.1., resp. objednávateľ má možnosť uplatnenia náhrady škody zo strany Poskytovateľa, ak neboli dodržané podmienky úplného prístupu k účtovníctvu dodávateľa, alebo sa preukáže, že pri získaní zákazky sa poskytovateľ dopustil konania, ktoré je v Príručke pre prijímateľa a projektového partnera v rámci Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na programové obdobie 2009 - 2014 označené ako kolúzne správanie,

alebo iným nedovoleným spôsobom ovplyvnil výber víťazného uchádzača, a to najmä v prípade, ak bude prijímateľ povinný vrátiť poskytnutý projektový grant.

Čl. 6

Komunikácia

- 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne plnenie svojich záväzkov. Zmluvné strany sú povinné informovať druhú zmluvnú stranu o všetkých skutočnostiach, ktoré sú, alebo môžu byť dôležité pre riadne plnenie tejto zmluvy.
- 6.2 Každá komunikácia medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb, štatutárnych orgánov zmluvných strán, príp. nimi poverených osôb.

Čl. 7

Osobitné ustanovenia

- 7.1 Poskytovateľ je povinný poskytnúť oprávneným subjektom (vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami) úplný prístup k účtovníctvu Poskytovateľa súvisiaceho s projektom, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.
- 7.2 Poskytovateľ je povinný používať identifikáciu názvu projektu a zdroja financovania, t.j. Nórske granty a štátny rozpočet SR.
- 7.3 Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že zmluva, ako aj všetky jej prípadné dodatky, bude zverejnená na webovom sídle správcu programu eeagrants.sk a norwaygrants.sk.
- 7.4 Objednávateľ je oprávnený realizovať objednávky poskytovaných služieb na základe tejto zmluvy len do maximálneho finančného limitu pre zvolený postup zadávania zákazky, ktorý je nižší ako suma 20000,00 Eur bez DPH.
- 7.5 Poskytovateľovi nevzniká nárok voči objednávatelovi, aby Objednávateľ zrealizoval objednávky v celkovom finančnom objeme v maximálnej výške uvedenej v Čl. 3.
- 7.6 Poskytovateľ sa zaväzuje akceptovať, že právo požadovať uzatvorenie objednávky má len Objednávateľ.
- 7.7 Poskytovateľ sa zaväzuje akceptovať právo Objednávateľa odstúpiť od tejto zmluvy, ak nastanú podstatné zmeny okolností, za ktorých bola podpísaná táto zmluva, pričom za podstatné zmeny okolností sa považuje:
- pozastavenie poskytnutia grantu na realizáciu predmetu tejto zmluvy správcom programu
 - neschválenie postupu verejného obstarávania správcom programu.

Čl. 8

Záverečné ustanovenia

- 8.1 Zmenou na strane Poskytovateľa aj formálneho charakteru (napr. zmenu kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia a pod.), je Poskytovateľ povinný do 7 pracovných dní odo dňa jej vzniku písomne oznámiť Objednávatelovi.
- 8.2 Zmluvné strany sa dohodli, že meniť a dopĺňať túto zmluvu možno len po vzájomnej dohode formou písomných dodatkov, ktoré sa stávajú oddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 8.3 Zmluvné strany sa dohodli, že pri porušení povinností dohodnutých touto zmluvou, každá zmluvná strana je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, pričom Poskytovateľ je povinný vrátiť poskytnuté prostriedky Objednávatelovi. Odstúpenie od tejto zmluvy voči druhej zmluvnej strane je účinné okamihom doručenia prejavu vôle odstupujúcej zmluvnej strany od zmluvy.

- 8.4 V ostatnom, výslovne neupravenom touto zmluvou, platia príslušné platné ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 8.5 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch originálnych rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ dostane tri a Poskytovateľ jeden rovnopis.
- 8.6 Zmluvné strany o prečítaní tejto zmluvy vyhlasujú, že jej obsahu porozumeli a tento zodpovedá skutočnému prejavu ich vôle a na znak vzájomného súhlasu ju podpisujú.
- 8.7 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

V Bratislave, dňa: xx.xx.xxx

za Objednávateľa:

Doc. PhDr. Alexander Duleba, CSc., riaditeľ

za Poskytovateľa:

xxx